

# The Big Bang Theory S06E23

---

Burbank Airport, please.

去伯班克机场 谢谢

Vegas, here we come!

拉斯维加斯 我们来啦

No husbands,

不带老公

no boyfriends, no rules.

不带男友 不设下限

No rules?

不设下限吗

We're not gonna get drunk and have a six-way

我们不会喝醉酒后 去跟蓝人乐团

with the Blue Man Group, are we?

大搞床上"六人行"的吧

No.

不会

So there are some rules.

那就还是有下限啊

Fine.

行

No husbands, no boyfriends, some rules.

不带男友 不带老公 设了下限

Thank you.

谢谢更正

Vegas!

赌城

The ladies are away, the boys will play.

女人不在 男人爽快

Anything can happen.

欢乐无极限

It's gonna get crazy.

大家一起疯

Dungeons & Dragons!

龙与地下城

I got a brand-new bikini,

我买了一套新比基尼

so drinks at the pool are on these.

泳池畔的免费酒水就靠这对胸器了

I got a sexy new tube top that says "Come hither"

我有一件性感上衣写着"来嘛 帅哥"

and a can of pepper spray that says "Close enough, Jack."

以及一瓶名为"滚开 色鬼"的防狼喷雾

I got some old underwear I'm gonna throw on stage

我准备了一些旧的内衣要丢到

at the Garth Brooks concert.

加斯·布鲁克斯的演唱会舞台上

I'm sorry, why old?

等等 为啥要丢旧的

'Cause last time I saw him, I threw new ones

因为我上次见他的时候 丢了新的

and it got me nothing.

结果也啥都没捞着

I've got a brand-new seven piece set

我有一组全新内含七个的

of polyhedral dice.

多面骰

Hello, new dice smell.

新骰子味道真棒

I've got my helm of lordly might, my boots of speed,  
我有"天神之力头盔" "速度之靴"

and if things get too exciting,  
如果玩得太嗨

my inhaler of asthma.  
我还带了"哮喘者的吸入之器"

I got my new bloodthirsty savage warrior  
我有个全新嗜血野蛮战士

who will lay waste to all who stand before him.  
他会蹂躏所有出现在他面前的人

And I had a sensible salad for lunch,  
我还明智地午餐只吃了色拉

so I can eat all the pizza I want.  
所以现在想吃多少披萨都行

Come on, are we gonna sit around chatting  
拜托 我们是要坐在这

like a bunch of teenage girls,  
像少女一样聊天叽叽喳喳呢

or are we gonna play D & D like a bunch of teenage boys  
还是要当永远没机会跟少女发生关系

who are never gonna have sex with those teenage girls?!

只能玩龙与地下城的寂寞少男啊

Vegas! Vegas! Vegas!

赌城 赌城 赌城

The Dungeon of Mofooskay-Heeko!

莫夫斯克海克地下城

The Dungeon of Mofooskay-Heeko!

莫夫斯克海克地下城

The Dungeon of Mofooskay-Heeko!

莫夫斯克海克地下城

I'm actually glad Lucy had to work tonight.

我很庆幸今晚露西要工作

Saved me the awkward conversation about

让我不用尴尬地跟她说

how I was gonna be hanging with my bros.

我今晚没空 要跟兄弟们玩

Isn't every conversation you two have awkward?

你们俩有任何对话是不尴尬的吗

Painfully so.

好惨 确实没有

We have this rule on the phone that if no one talks  
我们有个小规矩 如果通话时没人说话

for three minutes, you can just hang up.  
超过三分钟 就可以直接挂掉

So into her.  
好中意她啊

Ready whenever you guys are.  
你们好就能开始了

Yeah, yeah, we'll be right there.  
行 我们马上来

- Yeah, Leonard... - Yeah?  
-莱纳德 -怎么了

I'm not sure how I feel  
我对于霍华德

about Howard being dungeon master instead of you.  
代替你当地城主有点不是滋味

Oh, that's nice.  
真有义气

But relax, sometimes change is good.  
但别紧张嘛 偶尔换换也不错

Uh, you were worried about Zachary Quinto

你以前也担心扎克瑞·昆图

being the new Spock, but you wound up liking him.

来演斯波克会不好 可后来你也喜欢他了

Oh, please.

拜托

Every time the topic of change comes up,

每次提到改变的话题

you throw Zachary Quinto in my face.

你都用扎克瑞·昆图来堵我的嘴

I'm upset the mailman has a new haircut:

我不满邮差换了新发型

Zachary Quinto.

扎克瑞·昆图

I'm upset that daylight saving time started:

我不高兴开始夏令时开始

Zachary Quinto.

扎克瑞·昆图

I'm upset daylight saving time ended: Zachary Quinto.

我不爽夏令时结束 扎克瑞·昆图

I'm saying this for the last time

我最后再说一次

Zachary Quinto was a weird,

扎克瑞·昆图是一个奇特

wonderful, unrepeatable event.

美好 又出乎意料的特例

So stop using him against me.

所以少拿他来说事

Okay, here we go.

好啦 开始吧

You find yourselves in

你们发现自己身在一个

an overgrown old forest.

巨木参天的原始森林里

Before you is a giant oak tree

在你们面前 有一棵巨型橡树

with a face on it

树上有张脸

that looks a lot like Nicolas Cage.

看起来很像是尼克拉斯·凯奇哦



He says, "travel with caution.

他说"请小心上路

These woods are home to the bones

这片森林是许多陨落于此的

of many a fallen...

各路英雄的

hero!"

埋骨之地"[模仿凯奇声音]

See, Howard's just as good a dungeon master as I am.

你看 霍华德跟我一样好嘛

As good?

什么一样好

You just got pantsed in the schoolyard, four-eyes.

你跟他比差远了 四眼田鸡

Hey, come on, guys, focus.

别吵啦 集中注意力

Oh, mighty Nicolas Cage tree,

伟大的尼克拉斯·凯奇树

we thank you for your warning,

我们由衷感谢您的提醒

but we are brave warriors,

但我们都是英勇的战士

and nothing short of death will keep us from our goal.

任何危难或死亡也阻挡不了我们的决心

Oh, Lucy's free after all.

露西又有空了

See ya.

再见

Hey, hey, hey, you can't leave.

你不能说走就走啊

We just started.

才刚开始玩呢

You're right, I should finish the game.

你说得对 我应该玩完才是

I take my plus-one long sword,

我举起我的强化长剑

stab myself in the face with it.

朝自己脸上一捅

I'm dead, I've got a date with a girl.

我死了 我要去跟姑娘约会啦

Bye.

再见

We'll be fine, watch.

没事的 你们看

Suddenly, a spectral shape

突然 从满是血的

rises from Koothrappali's bloody corpse,

库萨帕里尸体上 有东西缓缓升起

and says, "don't worry, buddies,

并说道"别担心 兄弟们

ghost Raj will help

拉杰之魂将会

guide you through the forest."

带领你们走过这片森林

"Well, I'm just a tree, but if I were you,

"我只是棵树 但如果我是你

I'd listen to your ghost friend!"

我会听你死鬼朋友的话"

Go on, give him your lunch money.

快 对他俯首称臣吧

I'm very happy you were able to hang out tonight.

我很开心你今晚有空出来玩

Me, too.

我也是

Not that it's up to you to make me happy.

并不是说你是来让我开心的

Uh, well, unless you find neediness sexy.

但如果你觉得求关爱的人很性感

In which case, you're about to have dinner

这样的话 你将要和

with the hottest man on the planet.

地球上最性感的男人吃饭了

Can I tell you something?

我可以告诉你件事吗

I was so nervous about seeing you,

跟你见面让我非常紧张

before I left my apartment,

所以在离开公寓前

I put roll-on antiperspirant all over my body.

我把整管止汗剂抹遍全身

- Really? - Yeah.

-真的吗 -真的

If sweat starts squirting out the top of my head,

如果汗从我脑袋顶上喷出来

you'll know why.

你就知道原因了

I, uh, I'm sorry to put you through that.

很抱歉让你遭这种罪

Oh, it's okay.

没关系啦

I've been trying to force myself

我一直在逼自己

to do things that make me scared.

做一些让我害怕的事情

What else have you been thinking about doing?

比如说还有什么是你想做的

Well, let's see.

我想想

I'd love to be able to tell the lady who cuts my hair

我很想告诉帮我剪头发的女士

that I don't like bangs.

我不喜欢留刘海

I like your bangs.

我喜欢你的刘海

Oh, thanks, I like 'em, too.

谢谢 我也很喜欢

What else?

还有什么

It's kind of a tie between

似乎这俩难度一样

sending food back in a restaurant

在餐馆把菜退回去

and saying no to those kids who sell magazines door-to-door.

和拒绝挨家按户兜售杂志的小孩

Mm, yeah. Those are both toughies.

是啊 这俩都难以启齿

I know.

就是啊

I have a two-year subscription to Guns & Ammo.

我订阅了两年的《枪支与弹药》杂志

I push my shoulder against the secret door

我用肩膀用力去顶那扇密门

to see if it gives way.

看看能不能推开它

It does.

能

He does sound effects, too!

他还会配音效呢

Hey, I always did sound effects.

我也一直有配音效呀

A-A swarm of bloodthirsty bats fly through the dungeon.

一大群嗜血蝙蝠飞过地下城

Uh, uh, they attack a nearby unicorn.

它们袭击附近的独角兽

Okay, well, I have a sound effect for those sound effects.

好吧 我也来给你的音效配个音效吧

Guess who!

猜猜谁回来了

What are you doing back?

你们怎么回来了

That's an excellent question. Amy?

问得真好 艾米你说吧

Uh, well...

这个嘛

when we were going through security,

在我们过安检的时候

I got pulled out of line for a pat-down.

我从队伍里被拉出来搜身

The, uh,

那个

TSA agent got a little handsy...

运输安全局的人有点毛手毛脚

I may have broken her nose with my elbow.

我貌似就用手肘撞断了她的鼻骨

Long story short, she's on the No Fly List

长话短说 她上了禁飞名单

and we might have been followed here by a drone.

回来时 还可能有一架无人机跟着我们

I'm sorry.

对不起嘛



I feel like such an idiot.

我感觉自己就像个白痴

Oh, it's not so bad.

没那么糟啦

You lost money, you're filled with shame

损失金钱 内心充满耻辱

and you got groped by a stranger.

还被陌生人摸来摸去

I mean, that's Vegas, you nailed it.

赌城就像这样 你成功了

You guys enjoy your evening.

祝你们今晚过得愉快

I'm gonna go before I ruin anybody else's weekend.

我先走了 省得又搞砸其他人的周末

That's my girl.

这样才乖嘛

No, no. Amy, wait.

不 艾米 别走

Uh, uh, I know it's not the night you had in mind,

我知道今晚没能如你们所愿

but why don't you guys stay and play with us?

但你们何不留下来 跟我们一起玩呢

- It'll be fun. - It would-- fun?

-会很好玩哦 -会好玩吗

Yeah, okay, three weeks ago,

好吧 三周前

you bought crunchy peanut butter,

你买了一罐颗粒型花生酱

but now you want the girls to play D & D--

而现在你又让这帮女人跟我们一起玩

do you have a drug problem?

你是不是吸毒吸傻了

What's the big deal?

这有什么关系

Raj bailed, so we could use some extra players.

拉杰开溜了 我们可以找人替他呀

Well, I've just never played Dungeons & Dragons with girls before.

我只是从来没跟女人一起玩过龙与地下城

Oh, don't worry, sweetie.

别害怕 小宝贝

No one has.

没人跟女人玩过这个

So, what do you say?

你觉得怎么样

I'll leave it up to the dungeon master.

我把决定权留给地下城主

Yeah, a... satanic fungus

好的 一朵长得

that looks suspiciously like Al Pacino

特别像阿尔·帕西诺[演员]的恶魔菌类

rises from the forest floor and says,

从森林植被冒出来说

"You're playing D & D.

"你来玩龙与地下城

You're playing D & D.

你也来玩

This whole apartment...

所有人都来一起玩

...is playing D & D."

龙与地下城"

Okay, who wants a drink?

谁想来一杯

Yeah, we-- now, Penny, we don't consume alcohol

佩妮 我们玩游戏的时候

during Dungeons & Dragons.

不能喝酒

It impairs our judgment.

那会影响我们的判断力

Oh, this isn't alcohol.

这不是酒

It's a magic potion that makes me like you.

这是能让我喜欢你的魔力药水

Double potion, please.

麻烦给我来双份

Okay, here we go.

游戏开始

You find yourselves

你们发现

face-to-face with two hulking ogres.

迎面走来两个笨重的食人魔

"What are you doing in our dungeon?"

"你们来地下城干什么

You shall die!"

纳命来"

Okay, literal goose bumps. Look.

我真起鸡皮疙瘩了 看

What do you do?

你们会怎么做

I draw my broadsword.

我会拔出我的剑

I ready my quarter-staff.

我举好我的魔棒

I drink my potion.

我会喝我的药水

- I say we attack the big one. - You know what?

-我说"冲上去揍大的" -算了

Give me the dice, I want to roll.

把骰子给我 我想掷骰子

Well, the dungeon master's supposed to roll.

这事应该由地下城主来做

Yeah, well I'm supposed to be in Vegas

我们还应该在维加斯

throwing up on a shrimp buffet. Now give it.

吃海鲜自助餐吃到吐的 快给我

All right, what do I need?

我得掷多少点

Uh, 15 or higher.

15 或大于 15

15's the point, the point is 15.

目标 15 点 就要 15 点以上

Give the little lady some room, here it is, coming out.

给老娘让点儿地方 准备上啦

Sixteen!

16

Yes!

真棒

Oh, please tell me we're playing for money.

快告诉我咱们是玩钱的

Oh, even better than money.

这可比赢钱还好

You gained experience points.

你赢得了经验值

- More potion, please. - Yeah.

-麻烦再来点药水 -好

How are your crab cakes?

你的蟹饼怎么样

Kind of funky.

有点臭

- That's great. - It is?

-很不错啊 -是吗

Does "funky" mean something different in India?

"臭"在印度是另一个意思吗

No, no.

不不

Uh, you've always wanted to send your food back in a restaurant;

你不是一直想在餐馆里把菜退回去吗

here's your chance.

这下机会来了

It's okay. I just won't eat 'em.

没关系 我不吃就是了

Don't be ridiculous. Waiter?

别傻了 服务员

Everything all right?

菜还行吗

Uh... yeah.

是的

Everything all right with you?

你过得还行吗

Yes.

是的

'Kay, thanks, bye.

好的 谢谢 再见

Hold on.

等一下

Isn't there something else you wanted to tell him?

你不是有别的事要告诉他吗

N-No, it-it's fine. Uh...

不 没关系的

He's from a different country; he doesn't understand our ways.

他不是美国人 不理解咱们



Don't be silly. Just tell him.

别犯傻了 快告诉他吧

I have to go to the bathroom.

我得去趟卫生间

And it's not because the crab cakes are funky.

绝对不是因为蟹饼有点臭

So you're okay here?

那您没问题吧

Uh, yeah, sorry.

是的 抱歉

She's just a little shy.

她只是太害羞了

The-the first time we met, she was so nervous,

我们第一次见面的时候 她因为太过紧张

she climbed out a bathroom window to get away from me.

为了躲我 甚至从卫生间爬窗逃跑呢

Uh-oh.

糟糕

Hey, Raj.

拉杰

Funny story.

说来也好笑

Come on, mama wants a pair of dead ogres!

加油 老娘要整死几个食人魔

17! The larger ogre is dead!

17 大个儿的食人魔死了

The-the other ogre says,

另一个食人魔说

"You killed my brother.

"你杀了我哥哥

Now ogre Thanksgiving is ruined."

食人魔感恩节被毁了"

That is amazing.

真是太生动了

He made me care about the ogre!

他甚至让我关心起食人魔来了

All right, Amy, there's one ogre left.

艾米 还剩一个食人魔

- Take him out! - Okay.

-灭了他 -好的

Pretend he's that TSA agent. Come on.

就当是运输安全局的那群人

Nineteen!

19

Yes!

太好了

This is turning out to be even better than Vegas!

没想到这里比去赌城还好玩

No, it's not!

才没有呢

Lucy?

露西

Long time no see.

好久不见

You don't know me very well,

你不太了解我

but each time you crawl out a bathroom window

每次你从卫生间窗户爬出去

to escape my company, it chips away at my masculinity.

躲避我 我的男子气概都流失许多

I'm sorry.

对不起

Why would you leave like that?

你为什么非要这样离开

You were pushing me;

是你逼我的

I clearly didn't want to send my food back,

我很明显不想把菜退回去

and you tried to make me do it anyway.

但你还是逼我这么做

Okay, if I upset you,

好吧 如果我让你不高兴了

then why didn't you just say something?

你何不直接对我说呢

Well, how can I tell you I'm upset if I can't tell the woman

我怎么能对你直说呢 我甚至不能跟那个

at Supercuts that my forehead's my best feature?

理发店的女人说我的额头是个人亮点来着

It's scary.

这让我很害怕

Yeah, well, I like you a lot,  
我很喜欢你

and that's scary for me.  
这也很让我害怕

Mostly because you're a proven flight risk.  
主要是因为你会随时逃走

How could you like me a lot?  
你怎么会特别喜欢我呢

Well, uh, for one thing,  
其中一个是因为

you have bigger emotional problems than I do,  
你的感情问题比我还严重

and I find that very attractive in a woman!  
我觉得这种女孩子特别迷人

I-I don't know. I just...  
我也不知道

I think you're wonderful.  
我觉得你特别好

I'm sweating out of my head.  
我的汗都从头顶喷出来了

The dragon falls from the sky,

巨龙从天上坠落

crashing into the volcano!

一头栽进了火山岩浆

But wait!

等一下

He's not dead.

他还没死

He crawls out,

他缓缓爬了出来

spreads his wings and prepares to attack.

伸展了一下自己的翅膀 准备攻击

Yeah, uh, wait!

等等

Doesn't he say something first?

他有没有先说点什么呢

You know, maybe in the voice of a beloved celebrity?

比如用我们喜欢的名人的声音来说

Fine.

好吧

"You'd think, after all these years,

"瞧 都这么多年了

I'd know not to fly over volcanoes.

我明明应该知道别在火山上乱飞的

I'm a freaking idiot."

瞧我这个大傻冒"

The dragon's Christopher Walken!

巨龙版的克里斯托弗·沃肯[美国演员]

That's perfect.

太了不起了

All right, Amy, it's your turn.

艾米 该你了

We need one more hit.

我们还需要最后一击

- Finish him off! - Here we go.

-把他了结 -好的

Fifteen?

15

It's a hit. The dragon collapses to the ground!

攻击成功 巨龙倒在了地上

Wait.

等一下

Wait.

等一下

And says...

他说...

"Mother?

"妈妈

Is that you?

是你吗

Your little boy is coming home."

你的小宝贝要回家了"

Oh, I don't know about you guys, but I have been through

我不确定你们会不会 我反正今晚

the emotional wringer tonight.

今晚我是大喜大悲到精疲力竭了

This may be the potion talking,

我可能是药水喝多了

but you are one fine-ass dungeon master.

但你真是个厉害的地下城主



Oh, yeah? Well, when we get home,  
是吗 我们回家后

I'm gonna take you on a whole different adventure.  
我会你带"体验"另一种完全不同的冒险

Another quest by Wolowitz? Count me in.  
沃罗威茨主持的另一探险 加我一个

Sheldon, they're talking about sex.  
谢尔顿 他们说的是上床

Oh, then I'm out.  
那我不玩了

Ooh! I have an idea.  
我有个主意

Since it's not happening anytime soon,  
反正这事最近也不会成真

why don't your character and your character  
不如你的角色和你的角色

do it in the game?  
在游戏中来一炮

Come on, back me up here.  
来声援一下

Okay, I cast a love spell on Sheldon and Amy.

我对谢尔顿和艾米施爱情咒

Sorry, I thought you were gonna do that...

不好意思 以为你们还会这样

The love spell takes effect.

爱情咒起作用了

When Sheldon looks at Amy,

谢尔顿看向艾米时

she is the most beautiful half-orc he's ever seen,

发现她是他生平见过最美丽的半兽人

and he's overcome with a desire

他心里阵阵欲望涌现

to rip her armor off

只想扯开她的盔甲

and gaze fondly at her four hairy breasts.

温柔地凝视她那四个毛茸茸的咪咪

When Amy sees Sheldon, he looks...

艾米眼中的谢尔顿 他看起来就像是

well, just like Sheldon, 'cause apparently she's into that.

谢尔顿这个样子 因为她就好这口

What do you do?

你们会怎么做

I don't like this.

我不喜欢这样

You see what happens when you let girls play D & D?

就说让女人玩龙与地下城不好吧

Amy.

艾米

Amy.

艾米

Amy.

艾米

What?

什么事

I've never knocked on my own door before.

我从来没敲过自己房间的门

That was a wild ride.

真够刺激的

You don't have to come in here and cheer me up.

你不用进来安慰我

Thank you.

谢谢

Would you go tell everyone else that?

你能出来告诉其他人吗

Because they sure think otherwise.

因为他们可不是这么想

I'll tell you what they think.

我告诉你他们是怎么想的

They think our relationship is a joke.

他们觉得我们的恋爱关系是一个笑话

Well, I don't think our relationship is a joke.

我不觉得我们的恋爱关系是一个笑话

I think

我觉得

"A horse goes into a bar,

"一匹马走进酒吧

bartender says, 'Why the long face?'"

酒保说 为什么拉长一张马脸[闷闷不乐]"

That's a joke.

这种才是笑话

It's a good one, too, because a horse has a long face.

还是个非常好笑的笑话 因为马的脸很长

Sheldon,

谢尔顿

are we ever going to have an intimate relationship?

我们到底会不会变成亲密的男女关系

Oh, my.

天啊

That's an uncomfortable topic.

这个话题够尴尬的

Amy...

艾米

before I met you,

我在认识你之前

I never had any interest in being intimate with anyone.

我从未有兴趣跟任何人变得亲密

And now?

现在呢

And now what?

现在什么

Do you have any interest now?

你现在有兴趣了吗

I have not ruled it out.

并不排除这种可能性

Talk dirty to me.

对我开黄腔呢

I know it doesn't seem like it to you, but,

我知道你可能不这样想 但是

for me, what we have

对我来说 我们的关系

is extremely intimate.

已经是极度亲密了

I guess I know that.

我想我知道

It's just...

只是

part of me wants more.

我的内心想要更多

More?

更多

I mean, look at us.

瞧瞧咱们

It's only been three years; here we are in bed together.

才三年时间 就已经在床上了

Come on.

走吧

Let's go back out there.

我们出去吧

Y... Well, no. Hold on.

不 等等

My elven magic-user and your half-orc warrior

我的精灵魔法师和你的半兽人战士

did have a love spell cast on them.

的确是被施了爱情咒

We wouldn't really be playing the game right

如果不继续玩下去

if we didn't see that through.

就是没遵守游戏规则

Okay.

好吧

I believe that, uh, we just killed a dragon.

我们刚刚杀了一条龙

While the others pillage the corpse,

其他人在捡尸体上的宝物时

I lead you to a secluded area

我将你带到一个隐蔽的区域

where I attempt to remove your leather armor.

在那里 我想脱掉你的皮革盔甲

It comes off.

脱掉了

What do you do?

你怎么做

I...

我

...kiss you... on the lips.

吻上你的嘴唇

I kiss you back on the...

我回吻你的...

...lips as well.

嘴唇



Your turn.

到你了

I... remove your armor.

我脱掉了你的盔甲

What do you do?

你会怎么做

I... erotically caress your...

我饥渴地爱抚你的

- ...nose. - Keep rolling.

-鼻子 -继续扔

Hey, you guys have been in there for a while.

你们已经在里面好一会儿了

- You doing okay? - We're fine, thank you.

-还好吗 -挺好的 多谢

Okay, we just want to say, we feel really bad about...

我们只想说 我们非常抱歉刚才

Go away! Sheldon is nibbling on my...

走开 谢尔顿正准备轻咬我的...

14! Yes!

14 太棒了